

Latin Texts and English Translations

PAMM 10 - *Salve Regina* (Antiphon of the Blessed Virgin Mary)

Salve, Regina, mater misericordiæ:

Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules, filii Hevæ.

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende.

O clemens: O pia: O dulcis Virgo Maria.

Hail, Queen, mother of mercies;

life, sweetness, and our hope, hail,

To you do we cry, exiled children of Eve.

To you do we sigh, moaning and weeping in this vale of tears.

Ho! therefore, our advocate,

Those your merciful eyes turn to us.

And Jesus, the blessed fruit of your womb,

Show to us after this exile.

O clement, O holy, O sweet Virgin Mary.

PAMM 11 - *Vide Domine, quoniam tribulor* (Antiphon for the Septenary of Our Lady of Sorrows)

Lamentations, I, 20

Vide, Domine, quoniam tribulor:

Conturbatus est venter meus,

Subversum est cor meum in memetipsa,

Quoniam amaritudine plena sum.

Foris interficit gladius,

Et domi mors similis est.

Behold, O Lord, for I am in distress;

my bowels are troubled,

my heart is turned within me,

for I am full of bitterness:

abroad the sword destroyeth,

and at home there is death alike.

PAMM 12 - *Litany of the Blessed Virgin Mary*

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Lord have mercy on us.

Christ have mercy on us.

Lord have mercy on us.

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

Pater de cælis Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.
Mater Christi, ora pro nobis.
Mater divinæ gratiæ, ora pro nobis.
Mater purissima, ora pro nobis.
Mater castissima, ora pro nobis.
Mater inviolata, ora pro nobis.
Mater intemerata, ora pro nobis.
Mater amabilis, ora pro nobis.
Mater admirabilis, ora pro nobis.
Mater Creatoris, ora pro nobis.
Mater Salvatoris, ora pro nobis.
Virgo prudentissima, ora pro nobis.
Virgo veneranda, ora pro nobis.
Virgo prædicanda, ora pro nobis.
Virgo potens, ora pro nobis.
Virgo clemens, ora pro nobis.
Virgo fidelis, ora pro nobis.
Speculum justitiæ, ora pro nobis.
Sedes sapientiæ, ora pro nobis.
Causa nostræ lætitiæ, ora pro nobis.
Vas spirituale, ora pro nobis.
Vas honorabile, ora pro nobis.
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.
Rosa mystica, ora pro nobis.
Turris Davidica, ora pro nobis.
Turris eburnea, ora pro nobis.
Domus aurea, ora pro nobis.
Fœderis arca, ora pro nobis.
Janua cæli, ora pro nobis.
Stella matutina, ora pro nobis.
Salus infirmorum, ora pro nobis.
Refugium peccatorum, ora pro nobis.
Consolatrix afflictorum, ora pro nobis.
Auxilium Christianorum, ora pro nobis.
Regina Angelorum, ora pro nobis.
Regina Patriarcharum, ora pro nobis.
Regina Prophetarum, ora pro nobis.
Regina Apostolorum, ora pro nobis.
Regina Martyrum, ora pro nobis.
Regina Confessorum, ora pro nobis.
Regina Virginum, ora pro nobis.
Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

*God the Father of Heaven, have mercy on us.
God the Son, Redeemer of the world, have mercy on us.
God the Holy Ghost, have mercy on us.
Holy Trinity, one God, have mercy on us.*

*Holy Mary, pray for us.
Holy Mother of God, pray for us.
Holy Virgin of virgins, pray for us.
Mother of Christ, pray for us.
Mother of divine grace, pray for us.
Mother most pure, pray for us.
Mother most chaste, pray for us.
Mother inviolate, pray for us.
Mother undefiled, pray for us.
Mother most amiable, pray for us.
Mother most admirable, pray for us.
Mother of our Creator, pray for us.
Mother of our Redeemer, pray for us.
Virgin most prudent, pray for us.
Virgin most venerable, pray for us.
Virgin most renowned, pray for us.
Virgin most powerful, pray for us.
Virgin most merciful, pray for us.
Virgin most faithful, pray for us.
Mirror of justice, pray for us.
Seat of wisdom, pray for us.
Cause of our joy, pray for us.
Spiritual vessel, pray for us.
Vessel of honor, pray for us.
Singular vessel of devotion, pray for us.
Mystical rose, pray for us.
Tower of David, pray for us.
Tower of ivory, pray for us.
House of gold, pray for us.
Ark of the covenant, pray for us.
Gate of Heaven, pray for us.
Morning Star, pray for us.
Health of the sick, pray for us.
Refuge of sinners, pray for us.
Comforter of the afflicted, pray for us.
Help of Christians, pray for us.
Queen of Angels, pray for us.
Queen of Patriarchs, pray for us.
Queen of Prophets, pray for us.
Queen of Apostles, pray for us.
Queen of Martyrs, pray for us.
Queen of Confessors, pray for us.
Queen of Virgins, pray for us.
Queen of all Saints, pray for us.*

*Lamb of God, Who takes away the sins of the world:
Spare us, O Lord.*

*Lamb of God, Who takes away the sins of the world:
Graciously hear us, O Lord.*

*Lamb of God, Who takes away the sins of the world:
Have mercy on us.*

PAMM 13 - Matins of Saint Anthony

Invitatory

Regem Confessorum Dominum,
* Venite, adoremus.

*The Lord, the King of Confessors,
* O come, let us worship.*

FIRST NOCTURN

Responsory I

R. Euge, serve bone et Fidelis, quia in pauca fuisti Fi-
delis, supra multa te constituam:

* Intra in gaudium Domini tui.
V. Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia
quinque super lucratus sum.
* Intra...

R. *Well done, thou good and faithful servant; thou hast
been faithful over a few things, I will make thee ruler
over many things:
* Enter thou into the joy of thy Lord.*
V. *Lord, thou deliveredst unto me five talents; behold, I
have gained beside them five talents more
* Enter thou...*

Responsory II

R. Justus germinabit sicut lilium:
* Et florebit in æternum ante Dominum.
V. Plantatus in domo Domini, in atriis domus
Dei nostri.
* Et florebit...

R. *The righteous shall grow as the lily,
* And flourish for ever before the Lord.*
V. *Such as are planted in the house of the Lord shall
flourish in the courts of the house of our God.
* And flourish...*

Responsory III

R. Iste cognovit justitiam, et vidit mirabilia magna,
et exoravit Altissimum:
* Et inventus est in numero Sanctorum.
V. Iste est, qui contempsit vitam mundi,
et pervenit ad cælestia regna.
* Et inventus est...
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
* Et inventus est...

R. *This is he which knew righteousness, and saw great
wonders, and made his prayer unto the Most High;
* And he is numbered among the Saints.*
V. *This is he which despised the life of this world, and is
come unto an everlasting kingdom.
* And he is...
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
* And he is...*

SECOND NOCTURN

Responsory IV

R. Honestum fecit illum Dominus, et custodivit eum
ab inimicis, et a seductoribus tutavit illum:

* Et dedit illi claritatem æternam.
V. Justum deduxit Dominus per vias rectas, et osten-
dit illi regnum Dei.
* Et dedit illi...

R. *The Lord multiplied the fruit of his labors and
defended him from his enemies, and kept him safe from
those that lay in wait.
* And gave him perpetual glory.*
V. *The Lord guided the righteous in right paths, and
shewed him the kingdom of God.
* And gave him...*

Responsory V

R. Amavit eum Dominus, et ornavit eum: stolam glo-
riæ induit eum,
* Et ad portas paradisi coronavit eum.
V. Induit eum Dominus lorica fidei, et ornavit eum.
* Et ad portas...

R. *The Lord loved him and adorned him; he clothed him
with a robe of glory:
* And crowned him at the gates of Paradise.*
V. *The Lord hath put on him the breast-plate of faith, and hath
adorned him.
* And crowned him...*

Responsory VI

R. Iste homo perfecit omnia quæ locutus est ei Deus, et dixit ad eum: Ingredere in requiem meam:	R. <i>This is he which did according to all that God commanded him; and God said unto him : Enter thou into my rest:</i>
* Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus.	* <i>For thee have I seen righteous before me among all people.</i>
V. Iste est, qui contempsit vitam mundi, et pervenit ad cælestia regna.	V. <i>This is he which despised his life in this world, and is come unto an everlasting kingdom.</i>
* Quia te vidi...	* <i>For thee...</i>
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	<i>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.</i>
* Quia te vidi...	* <i>For thee...</i>

THIRD NOCTURN

Responsory VII

R. Iste est, qui ante Deum magnas virtutes operatus est, et de omni corde suo laudavit Dominum:	R. <i>This is he who wrought mighty deeds and valiant in the sight of God, and all the earth is filled with his doctrine:</i>
* Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum.	* <i>May his intercession avail for the sins of all the people.</i>
V. Ecce homo sine querela, verus Dei cultor, abstinens se ab omni opere malo, et permanens in innocentia sua.	V. <i>Behold a man without blame, a worshipper of God in truth, keeping himself clean from every evil work, and abiding still in his innocence.</i>
* Ipse intercedat...	* <i>May his intercession...</i>

Responsory VIII

R. In medio ecclesiæ aparuit ad ejus.	R. <i>In the midst of the congregation he opened his mouth:</i>
* Et implevit eum Dominus spiritu sapientiæ et intellectus.	* <i>And the Lord filled him with the Spirit of Wisdom and Understanding.</i>
V. Jucunditatem et exultatem omni thesaurizavit super eum.	V. <i>He shall find joy, and a crown of gladness.</i>
* Et implevit eum...	* <i>And the Lord fille...</i>
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.	<i>Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.</i>
* Et implevit eum...	* <i>And the Lord...</i>